

---

---

С. В. ЗУХБА

### ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЕ ЗАПИСИ АБХАЗСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК В ЛЕНИНГРАДСКОМ АРХИВЕ

В абхазских сказках представлен весьма обширный и разнообразный в художественном и жанровом отношении материал. Однако текстов абхазских сказок до Великой Октябрьской социалистической революции почти не было издано. Правда, в многотомных изданиях «Сборника сведений о кавказских горцах» и «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа» было опубликовано несколько абхазских сказок<sup>1</sup>.

В 1912 г. в Издательстве Академии наук вышла книга народного учителя П. Г. Чарая «Об отношении абхазского языка к яфетическим» под редакцией и с примечаниями Н. Я. Марра.

Летом 1912 г. Н. Я. Марр после археологической экспедиции в Сванетию приехал в Абхазию для того, чтобы вести наблюдения над живой абхазской речью на месте<sup>2</sup>. В Абхазии он работал в селе Джгерда Кодорского участка вместе с членами так называемого Переводческого комитета — Д. Гулиа, Н. Джанашиа, Н. Патейна, М. Гулиа, П. Чарая и другими в доме народного сказителя Хабыджа Ашуба. После этого Н. Я. Марр часто приезжал в Абхазию.

Естественно, что исследователя интересовали фольклорные и этнографические материалы, которые он привлекал при исследовании абхазского языка. Как известно, в деле создания письменного литературного языка он придавал исключительное значение памятникам устного поэтического творчества: «...Устная литература,— писал он,— также носит в себе все качества созидательницы общего языка. В частности, в абхазской устной литературе и сейчас, когда работа только что начата собиранием ее памятников, мы находим, очевидно, давно сложившийся общий во многих отношениях литературный язык».

Мы имеем сведения о том, что в 1916 г. в Гудаутском районе Абхазии под руководством Н. Я. Марра был организован так называемый Бзыбский комитет, который собирал материалы абхазского фольклора и пересылал их ученому в Петроград. Так было собрано и переслано 100 сказок, записанных в пределах Гудаутского района и 50 сказок — Очамчирского района<sup>3</sup>.

Еще в 1915 г. он упоминал об этом в двух статьях: «Сказки, по всей вероятности, в обилии обретаются в устах абхазского народа. Недавно

<sup>1</sup> Сказка «Два вора» (СМОМПК, VI, приложение, стр. 3—4), «Сказка о четырех братьях» (Там же, XIV, отдел II, стр. 1—3), «Из космогонических поверий абхазцев» (Там же, XXXIV, отд. III, стр. 29—38) и сборник Ивана Гулиа «Абхазские сказки» (Тбилиси, 1909, три текста).

<sup>2</sup> Н. Я. Марр, Кавказоведение и абхазский язык, Избранные работы, т. I, Л., 1933, стр. 59.

<sup>3</sup> См. А. К. Хашба, Академик Н. Я. Марр о языке и истории абхазов, Сухуми, 1935, стр. 20.

только получил я около 60-ти сказок на абхазском языке, собранных по моему поручению среди бзыбских абхазов абхазским обществом просвещения в Лыхнах»<sup>4</sup>.

«Еще зимой в 1913 г., когда я занимался в Гудауте, абхазская местная молодежь, входившая в состав Бзыбского комитета, выразила желание сотрудничать со мной посильно. Я предложил собирать памятники абхазской устной литературы, в первую голову сказки, и дал некоторые указания. В настоящее время собрано более ста сказок исключительно на бзыбском наречии. В моем распоряжении уже год находилось 74 сказки»<sup>5</sup>.

В области собирания и изучения абхазского фольклора определенное значение имела также работа того же исследователя «О записывании абхазских текстов», которая была издана в марте 1918 г. в Петрограде: «Записывать надлежит тексты живой речи так, как произносятся входящие в их состав слова и звуки, как их слышно в каждом отдельном случае, а не как должны они произноситься.

Потому самый правильный путь для записывательницы и записывателя, владеющих абхазским языком как родным, прислушиваться к своей речи, к речи родного села, своего ближайшего околотка и записывать с соблюдением особенностей звуков и рифм произношения и ударения по возможности соответственного говора». В эту работу включено несколько образцов абхазского фольклора, среди них — две абхазские сказки. Одна из этих сказок под заглавием «Царь» была записана в селе Калдахвара, а другая — «Сказка о том, как три брата уличили вора» — в селе Лыхны. Тексты сказок были проверены абхазцем из села Лыхны Гудаутского района С. М. Ашхацава.

До сегодняшнего дня, кроме этих двух текстов из абхазских сказок, посланных Н. Я. Марру в 1916 г., ничего не было издано, и судьба большей части их до сих пор оставалась неизвестной. Розыски специалистов-абхазоведов, а также лиц, работавших над архивом Н. Я. Марра, в отношении этих сказок не дали никаких результатов. В конце 1962 г. автором настоящего сообщения были изучены собрания рукописей Н. Я. Марра в Ленинградском отделении Архива Академии наук СССР. Однако ни в описях, ни в каталоге рукописей ученого абхазские сказки не обозначены. Спустя некоторое время, научный сотрудник Института грузинской литературы, доктор филологических наук Иосиф Варфоломеевич Мегрелидзе сообщил нам свое предположение: может быть, абхазские материалы хранятся в архиве Марра, но в отделе рукописей других лиц. Такое же предположение высказал старший научный сотрудник Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР Георгий Федорович Турчанинов. В октябре 1963 г., продолжая наши поиски, мы, действительно, обнаружили, что интересовавшие нас материалы полностью хранятся в Архиве АН СССР в Ленинграде, в рукописном фонде академика Н. Я. Марра, в отделе рукописей других лиц. Выяснилось, что при жизни ученого эти сказки хранились в Государственной Академии истории материальной культуры, а в 1950 г. вместе с другими рукописями и материалами были переданы в Ленинградское отделение Архива АН СССР.

Найденный материал носит уникальный характер. Прежде всего, это самая богатая коллекция абхазского фольклора, собранная в дореволюционный период в Абхазии, и по существу первая серьезная запись живой абхазской речи и памятников народного творчества.

<sup>4</sup> Н. Я. Марр, О религиозных верованиях абхазов, «Христианский Восток», IV, Пг., 1915, стр. 114.

<sup>5</sup> Н. Я. Марр, Кавказоведение и абхазский язык, стр. 63—64.

Все материалы записаны в 1913—1916 гг. Записывали их — по поручению Н. Я. Марра и под руководством основоположника абхазской литературы Д. И. Гулиа — сельские учителя и ученики-старшеклассники. В бзыбской Абхазии собиранием фольклорных материалов руководил С. М. Ашхацава, а в абжуйской — Д. И. Гулиа. Среди собирателей встречаются как известные, так и ранее неизвестные имена; всего упоминается 26 собирателей. Один этот факт говорит о том, что в первом десятилетии XX в. в Абхазии велась интенсивная работа по записи фольклорных материалов, в частности сказок.

Коллекция сказок содержит 300 с лишним рукописных страниц, около 150 текстов. Записи сделаны алфавитом, составленным П. К. Усларом, частично алфавитом Н. Я. Марра. Содержание некоторых сказок дано и в переводе на русский язык. В основном, это короткие сказки; но здесь же есть и несколько пословиц, поговорок, скороговорок и, что особенно примечательно, есть два сказания, относящиеся к абхазскому нартскому эпосу. Одно из них, под названием «Герой Нарджхеу», записано Григорием Эмухвари в селе Чхуартал Гальского района 8 марта 1913 г. со слов сказителя Хабыджа Хинтуба. Вариант весьма интересен в том отношении, что в нем встречаются некоторые мотивы, отсутствующие в других известных до настоящего времени вариантах. Таким является, например, мотив ссоры двух братьев за раздел абхазской одежды («акумжы») <sup>6</sup>. Фактически данный текст является первой известной нам записью этого абхазского нартского сказания. Второе сказание о нартах из рассматриваемой коллекции представляет известный сюжет о ста нартах-богатырях; оно интересно особенно в языковом отношении. Сказание записано в селе Адзюбжа Очамчирского района Теймуразом Чочхуа (дата записи и фамилия сказителя в рукописи не указаны) <sup>7</sup>. Незначительная часть текстов дана в кратких пересказах, без указания места и даты записи.

Несмотря на то, что ни один из собирателей не был профессиональным ученым-фольклористом, в большинстве текстов хорошо сохранены не только диалектные особенности, но и особенности речи отдельных сказителей, даны комментарии сказителей к текстам. Все это делает материалы коллекции особенно ценными как для фольклористики, так и для лингвистики.

Сказки богаты по содержанию, многообразны по тематике. В коллекции имеются сказки о животных, волшебные сказки, но решительно преобладают сказки бытовые.

Найденные материалы должны быть изучены и проанализированы с учетом всего известного в настоящее время абхазского сказочного репертуара. Наиболее ценные из текстов коллекции в ближайшее время будут опубликованы.

<sup>6</sup> Архив АН СССР, Ленинградское отделение, ф. 800, оп. 1, № 1435, лл. 1—2.

<sup>7</sup> Там же, ф. 800, оп. 6, № 168, л. 42.